

Sutta Upaya: Terikat
(Upaya Sutta: Attached)
Upaya suttaṃ
[SN 22.53]

*At Savatthi. There the Blessed One said, "One attached is unreleased; one unattached is released. Should consciousness, when standing, stand attached to (a physical) **form**, supported by form (as its object) landing on form, watered with delight, it would exhibit growth, increase, & proliferation.*

Di Savatthi, Bhagava berkata, "Seseorang yang memiliki keterikatan itu tidak bebas; seseorang yang tidak terikat itulah yang bebas. Jika kesadaran itu timbul karena keterikatan pada wujud (*rupa*), didukung oleh wujud (sebagai objek), didasari oleh wujud, dipicu oleh *nandi* (berharap mendapat kesenangan), maka kesadaran itu akan tumbuh, bertambah, dan berkembang."

Sāvatthiyaṃ: Upayo bhikkhave, avimutto, anupayo vimutto, **rūpūpayam** vā bhikkhave, viññāṇaṃ tiṭṭhamānaṃ tiṭṭheyya, rūpārammaṇaṃ rūpappatitṭhaṃ nandūpasecanaṃ vuddhiṃ virūḷahiṃ vepullaṃ āpajjeyya,

*"Should consciousness, when standing, stand attached to feeling, supported by **feeling** (as its object), landing on feeling, watered with delight, it would exhibit growth, increase, & proliferation.*

"Jika kesadaran itu timbul karena keterikatan pada sensasi (*vedana*), didukung oleh sensasi (sebagai objek), didasari oleh sensasi, dipicu oleh *nandi*, maka kesadaran itu akan tumbuh, bertambah, dan berkembang."

Upayo bhikkhave, avimutto, anupayo vimutto, **vedanūpayam** vā bhikkhave, viññāṇaṃ tiṭṭhamānaṃ tiṭṭheyya, vedanārammaṇaṃ vedanappatitṭhaṃ nandūpasecanaṃ vuddhiṃ virūḷahiṃ vepullaṃ

*"Should consciousness, when standing, stand attached to perception, supported by **perception** (as its object), landing on perception, watered with delight, it would exhibit growth, increase, & proliferation.*

"Jika kesadaran itu timbul karena keterikatan pada persepsi (*sanna*), didukung oleh persepsi (sebagai objek), didasari oleh persepsi, dipicu oleh *nandi*, maka kesadaran itu akan tumbuh, bertambah, dan berkembang."

Upayo bhikkhave, avimutto, anupayo vimutto, **saññūpayam** vā bhikkhave, viññāṇaṃ tiṭṭhamānaṃ tiṭṭheyya, saññārammaṇaṃ saññappatitṭhaṃ nandūpasecanaṃ vuddhiṃ virūḷahiṃ vepullaṃ āpajjeyya,

*"Should consciousness, when standing, stand attached to fabrications, supported by **fabrications** (as its object), landing on fabrications, watered with delight, it would exhibit growth, increase, & proliferation.*

"Jika kesadaran itu timbul karena keterikatan pada *sankhara*, didukung oleh *sankhara* (sebagai objek), didasari oleh *sankhara*, dipicu oleh *nandi*, maka kesadaran itu akan tumbuh, bertambah, dan berkembang."

Upayo bhikkhave, avimutto, anupayo vimutto, **saṃkhārūpayam** vā bhikkhave viññāṇam tiṭṭhamānaṃ tiṭṭheyya saṃkhārārammaṇaṃ saṃkhārappatiṭṭhaṃ nandūpasecanaṃ vuddhiṃ virūḷhiṃ vepullaṃ āpajjeyya.

*"Were someone to say, 'I will describe a coming, a going, a passing away, an arising, a growth, an increase, or a proliferation of **consciousness** **apart** from **form**, from **feeling**, from **perception**, from **fabrications**,' that would be **impossible**.*

"Seandainya seseorang mengatakan, 'Saya akan menjelaskan bahwa ada kesadaran yang datang, pergi, berlalu, timbul, tumbuh, bertambah, atau berkembang yang tak tergantung (berdiri sendiri) pada wujud (*rupa*), pada sensasi (*vedana*), pada persepsi (*sanna*), pada *sankhara*,' itu tidaklah mungkin.

Yo bhikkhave evaṃ vadeyya: **ahamaññatra rūpā** aññatra **vedanāya** aññatra **saññāya** aññatra **saṃkhārehi viññāṇassa** āgatiṃ vā gatiṃ vā cutiṃ vā uppattiṃ vā vuddhiṃ vā virūḷhiṃ vā vepullaṃ vā **paññāpessāmīti netam** **ṭhānam** vijjati.

"If a monk abandons passion for the property of form...

"Jika seorang bhikkhu meninggalkan ketertarikan (*raga*) terhadap wujud (*rupa*) ..."

"If a monk abandons passion for the property of feeling...

"Jika seorang bhikkhu meninggalkan ketertarikan terhadap sensasi (*vedana*) ..."

"If a monk abandons passion for the property of perception...

"Jika seorang bhikkhu meninggalkan ketertarikan terhadap persepsi (*sanna*) ..."

"If a monk abandons passion for the property of fabrications...

"Jika seorang bhikkhu meninggalkan ketertarikan terhadap *sankhara*..."

"If a monk abandons passion for the property of consciousness, then owing to the abandonment of passion, the support is cut off, and there is no landing of consciousness. Consciousness, thus not having landed, not increasing, not concocting, is released. Owing to its release, it is steady. Owing to its steadiness, it is contented. Owing to its contentment, it is not

agitated. Not agitated, he (the monk) is totally unbound right within. He discerns that 'Birth is ended, the holy life fulfilled, the task done. There is nothing further for this world.'"

"Jika seorang bhikkhu meninggalkan ketertarikan terhadap kesadaran (*vinnana*), lalu karena meninggalkan ketertarikan, maka landasan terputus, dan tidak ada dasar (untuk munculnya) kesadaran. Karena tidak berlandas, maka kesadaran itu tidak bertambah, tidak dibuat, tapi terbebaskan. Karena terbebas, maka itu teguh. Karena teguh, maka sentosa (berkecukupan). Karena sentosa, maka tak teraduk. Karena tak teraduk, dia (bhikkhu) tersebut sepenuhnya tak terikat dari dalam. Dia tahu bahwa 'Kelahiran telah berakhir, kehidupan suci telah dijalani, apa yang perlu dilakukan telah dilakukan. Tiada lagi *bhava*.'"

Rūpadhātuyā ce bhikkhave, bhikkhuno rāgo pahīno hoti, rāgassa pahānā
 vocchijjatārammaṇaṃ, patiṭṭhā viññāṇassa na hoti, vedanādhātuyā ce bhikkhave
 bhikkhuno rāgo pahīno hoti, rāgassa pahānā vocchijjatārammaṇaṃ, patiṭṭhā viññāṇassa
 na hoti, saññādhātuyā ce bhikkhave bhikkhuno rāgo pahīno hoti, rāgassa pahānā
 vocchijjatārammaṇaṃ, patiṭṭhā viññāṇassa na hoti, saṃkhāradhātuyā ce bhikkhave
 bhikkhuno rāgassa pahīno hoti. Rāgassa pahānā vocchijjatārammaṇaṃ patiṭṭhā
 viññāṇassa na hoti. Viññāṇadhātuyā ce bhikkhave, bhikkhuno rāgo pahīno hoti. Rāgassa
 pahānā vocchijjatārammaṇaṃ, patiṭṭhā viññāṇassa na hoti, tadappatiṭṭaṭṭhitāṃ
 viññāṇaṃ avirūḷhaṃ anabhi saṅkhacca vimuttaṃ, vimuttattā ṭhitāṃ ṭhitattā santusitaṃ,
 santusitattā na paritassati aparitassaṃ paccattaṃ yeva parinibbāyati. 'Khīṇā jāti,
 vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā'ti pajānātīti.

Sumber: "Upaya Sutta: Attached" (SN 22.53), translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu. Access to Insight (Legacy Edition), 30 November 2013, <http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/sn/sn22/sn22.053.than.html>.

Diterjemahkan ke Bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.

Revisi: Juli 2016.